

**No. 38219**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on the mutual promotion and protection of investments. Vienna, 7 March 2001**

**Entry into force:** *1 February 2002, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 11 March 2002*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Accord entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Vienne, 7 mars 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2002, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 11 mars 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify the economic co-operation between the two States,

Intending to encourage and create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit,

Recognising that the mutual promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative,

Reaffirming their commitment to the observance of internationally recognised labour standards, Have agreed as follows:

*Article 1*

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investor" shall mean:

(a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws, and

(b) legal persons, including corporations, commercial or other companies, associations, or any other entities which are incorporated or constituted in accordance with the law of that Contracting Party;

making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

2. The term "investment by an investor of a Contracting Party" shall mean every kind of asset in the territory of one Contracting Party, owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of the other Contracting Party, including:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

(b) shares, stocks and other forms of equity participation in a company, and rights derived therefrom;

(c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, and rights derived therefrom;

(d) claims to money or to any performance having an economic value and associated with an investment;

(e) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(f) any right, whether conferred by law or by an administrative act by a competent state authority or by contract, including concessions for prospecting, research and exploitation of natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments, provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

3. The term "returns" shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties or other forms of income related to the investments, including licence and other fees.

4. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party the territory under its sovereignty, including air space and maritime areas, over which the Contracting Party concerned exercises its sovereignty or jurisdiction, in accordance with internal and international law.

5. The term "indirect control" shall mean control in fact, determined after examination of the actual circumstances in each situation. In any such examination, all relevant factors should be considered, including the investors

(a) financial interest, including equity interest, in the investment;

(b) ability to exercise substantial influence over the management and operations of the investment; and

(c) ability to exercise substantial influence over the selection of members of the board of directors or any other managing body.

Where there is doubt as to whether an investor controls, directly or indirectly, an investment, an investor claiming such control has the burden of proof that such control exists.

## *Article 2*

### *Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall promote and encourage, as far as possible, within its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord at all times fair and equitable treatment to investments by investors of the other Contracting Party.

3. Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full and constant protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

*Article 3*

*National and Most Favoured Nation Treatment*

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords to its own investors and their investments or to investors of any third country and their investments with respect to the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment, whichever is more favourable to the investor.

2. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any membership in a free trade area, customs union, common market, economic community or any multilateral agreement on investment;

(b) any international agreement or domestic legislation regarding taxation.

*Article 4*

*Transparency*

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures as well as international agreements which may affect the operation of the Agreement.

2. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to specific questions and provide, upon request, information to the other Contracting Party on matters referred to in paragraph 1.

3. No Contracting Party shall be required to furnish or allow access to information concerning particular investors or investments the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to its laws and regulations protecting confidentiality.

*Article 5*

*Expropriation and Compensation*

1. A Contracting Party shall not expropriate or nationalize directly or indirectly an investment of an investor of the other Contracting Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

(a) for a purpose which is in the public interest,

(b) on a non-discriminatory basis,

(c) in accordance with due process of law, and

(d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs 2 and 3 below.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the fair market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier. The compensation shall be paid in a freely convertible currency, without delay, and shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of expropriation to the date of payment and shall be freely transferable and effectively realisable. In case of delay any exchange rate loss arising from this delay shall be borne by the host country.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

#### *Article 6*

##### *Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event or force majeure in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards measures it adopts in relation to such losses, including compensation, indemnification and restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State.

2. An investor of a Contracting Party who in any of the events referred to in paragraph 1 suffers loss resulting from:

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, or

(b) destruction of its investment or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, which was not required by the necessity of the situation, shall in any case be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and, with respect to compensation, shall be in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 5.

#### *Article 7*

##### *Transfers*

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer into and out of its territory of funds related to their investments and in particular, though not exclusively:

(a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;

(b) returns;

- (c) payments made under contracts including loan agreements;
- (d) proceeds from the sales or liquidation of all or part of an investment;
- (e) any compensation or other payment referred to in Articles 5 and 6 of this Agreement;
- (f) payments arising out of the settlement of a dispute;
- (g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investment.

2. The transfers referred to in this Article shall be made without restriction or delay at the market rate of exchange applicable on the date of transfer and shall be made in a freely convertible currency.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

4. Notwithstanding paragraphs 1 to 3, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings; provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

#### *Article 8*

##### *Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

#### *Article 9*

##### *Other Obligations*

Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to specific investments by investors of the other Contracting Party.

*Article 10*

*Denial of Benefits*

A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party and to its investments, if investors of a Non-Contracting Party own or control the first mentioned investor and that investor has no substantial business activity in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organised.

*Article 11*

*Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment shall be settled amicably through negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of three (3) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

(a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party;

(b) an arbitral tribunal established under:

(i) the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

(ii) the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC);

(iii) the rules of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington, D.C. on March 18, 1965;

(c) any other form of dispute settlement agreed upon by the parties to the dispute.

3. Each Contracting Party hereby consents unconditionally to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration. This consent implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial remedies should be exhausted.

4. The investor may choose to submit the dispute for resolution according to paragraph 2b only until there has been a decision concerning the same claim in the first instance in the proceedings according to paragraph 2a.

5. A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

6. Issues in dispute under Article 9 shall be decided, absent other agreement, in accordance with the law of the Contracting Party, party to the dispute, including its rules on the

conflict of laws, the law governing the authorisation or agreement and such rules of international law as may be applicable.

7. The award shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure prompt and effective recognition and enforcement of awards made pursuant to this Article.

## Article 12

### *Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably by negotiations through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement within three (3) months after the beginning of negotiations, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal, in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations, who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall rule according to majority vote. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall be responsible for the costs of its own member and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The tribunal may make a different decision regarding costs.

7. In all other respects, the tribunal shall define its own rules of procedure, unless the Contracting Parties decide otherwise.



*Article 13*

*Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement,

*Article 14*

*Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations existing at or made after its entry into force. This Agreement shall not apply to the investments which are subject of a dispute settlement procedure under the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Promotion and Protection of Investments signed on 25 October 1989 which shall continue to apply to them until a settlement of the dispute is reached.

*Article 15*

*Consultations*

Each Contracting Party may propose to hold, whenever necessary, consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held at a place and a time to be agreed upon through diplomatic channels.

*Article 16*

*Entry into force and Duration*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the day of the receipt of the last diplomatic note confirming that the Contracting Parties have complied with the conditions provided for by national legislation for the entry into force of the present Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years; it shall be extended for an indefinite period and may be denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party giving twelve months' notice.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 15 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

4. On the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Promotion and Protection of Investments signed on 25 October 1989 shall be terminated, except for investments which are subject of a dispute settlement procedure as stipulated in Article 14 of the present Agreement.

In witness thereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Vienna, on 7, March 2001, in the German, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

BENITA FERRERO-WALDNER

For the Republic of Slovenia:

DIMITRIJ RUPEL

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER  
DIE GEGENSEITIGE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN  
DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REPUBLIK SLOWENIEN,

im Folgenden die "Vertragsparteien" genannt,

von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu intensivieren,

in der Absicht, günstige Voraussetzungen für Investitionen von Investoren der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gleichheit und des gegenseitigen Nutzens zu fördern und zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass die gegenseitige Förderung und der gegenseitige Schutz von Investitionen auf Grund dieses Abkommens Geschäftsinitiativen anregen wird,

in erneuter Bekräftigung ihrer Verpflichtung zur Einhaltung international anerkannter Arbeitsnormen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff "Investor"

a) natürliche Personen, die in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften Staatsangehörige einer der beiden Vertragsparteien sind, und

b) juristische Personen, einschließlich Körperschaften, gewerbliche oder andere Unternehmen, Vereinigungen oder jedes andere Gebilde, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei gegründet oder errichtet wurde und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt oder getätigt hat.

(2) bezeichnet der Begriff "Investition durch einen Investor einer Vertragspartei" alle Vermögenswerte, die im Besitz oder unter der direkten oder indirekten Kontrolle eines Investors einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei stehen, einschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte, Aktien und andere Arten von Beteiligungen an einem Unternehmen und daraus abgeleitete Rechte;
- c) Obligationen, Schuldverschreibungen, Darlehen und andere Forderungen und daraus abgeleitete Rechte;
- d) Ansprüche auf Geld oder auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat und mit einer Investition im Zusammenhang steht;
- e) geistige Schutzrechte, technische Verfahren, Goodwill und Know-how;
- f) durch Gesetz oder Verwaltungsakt einer zuständigen staatlichen Einrichtung oder durch Vertrag übertragene Rechte, einschließlich Konzessionen für die Erkundung, Erforschung und Ausbeutung von Bodenschätzen.

Jede Änderung der Art und Weise, in der Vermögenswerte investiert oder reinvestiert werden, beeinträchtigt nicht ihre Eigenschaft als Investition, vorausgesetzt, dass eine derartige Änderung in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde, erfolgt.

(3) bezeichnet der Begriff "Erträge" die Beträge, die eine Investition erbringt und umfasst insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Dividenden, Zinsen, Tantiemen oder sonstige mit der Investition im Zusammenhang stehende Einkünfte, einschließlich Lizenzgebühren und anderer Entgelte.

(4) bezeichnet der Begriff "Hoheitsgebiet" in Hinblick auf jede Vertragspartei das Gebiet in ihrer Hoheitsgewalt, einschließlich des Luftraums und der Meeresgebiete, über die

die betreffende Vertragspartei in Übereinstimmung mit nationalem Recht und dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Zuständigkeit ausübt.

(5) bezeichnet der Begriff "indirekte Kontrolle" die tatsächliche Kontrolle, die nach Prüfung der jeweiligen Umstände im Einzelfall festgelegt wird. Bei einer derartigen Prüfung sind sämtliche wesentlichen Faktoren zu berücksichtigen, einschließlich

a) der finanziellen Beteiligung, einschließlich Aktienbeteiligung des Investors an der Investition,

b) die Fähigkeit des Investors, einen entscheidenden Einfluss auf die Verwaltung und Geschäftstätigkeit in Bezug auf die Investition auszuüben, sowie

c) die Fähigkeit des Investors, einen entscheidenden Einfluss auf die Wahl der Mitglieder des Direktoriums oder eines anderen Vorstandsgremiums auszuüben.

Besteht Zweifel darüber, ob ein Investor eine direkte oder indirekte Kontrolle über eine Investition ausübt, so muss der die Kontrolle beanspruchende Investor nachweisen, dass eine derartige Kontrolle besteht.

## Artikel 2

### Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert und unterstützt nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei und lässt diese Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften zu.

(2) Jede Vertragspartei gewährt Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei jederzeit eine gerechte und billige Behandlung.

(3) Investitionen durch Investoren einer Vertragspartei genießen vollen und dauerhaften Schutz und Sicherheit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei. Keine Vertragspartei beeinträchtigt durch unangemessene, willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen die Verwaltung, die Instandhaltung, die Nutzung, den Genuss oder die Veräußerung von in ihrem Hoheitsgebiet durch Investoren der anderen Vertragspartei getätigten Investitionen.

### Artikel 3

#### Inländergleichbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen hinsichtlich der Verwaltung, des Betriebs, der Instandhaltung, der Nutzung, des Genusses, der Veräußerung und der Liquidation einer Investition, je nachdem, was für den Investor günstiger ist, eine nicht weniger günstige Behandlung als ihren eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Keine Bestimmung dieses Artikels ist dahingehend auszulegen, dass sie eine Vertragspartei verpflichtet, den Investoren der anderen Vertragspartei den Vorteil einer Behandlung, Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welcher sich ergibt aus

a) der Mitgliedschaft in einer Freihandelszone, einer Zollunion, eines gemeinsamen Marktes, einer Wirtschaftsgemeinschaft oder eines multilateralen Investitionsabkommens,

b) einem internationalen Abkommen oder einer innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen.

### Artikel 4

#### Transparenz

(1) Jede Vertragspartei veröffentlicht ihre Gesetze, Rechtsvorschriften, Verfahren sowie internationale Abkommen, die die Wirksamkeit dieses Abkommens beeinflussen können, unverzüglich oder macht diese in anderer Form öffentlich zugänglich.

(2) Jede Vertragspartei behandelt bereitwillig spezielle Fragen und stellt der anderen Vertragspartei auf Verlangen Informationen über in Absatz 1 genannte Angelegenheiten zur Verfügung.

(3) Von keiner Vertragspartei darf verlangt werden, über bestimmte Investoren oder Investitionen Informationen, deren Bekanntgabe die Gesetzesvollstreckung behindern oder gegen die Gesetze und Rechtsvorschriften zum Schutz der Vertraulichkeit verstoßen würde, zu beschaffen oder Zugang zu diesen zu gewähren.

## Artikel 5

### Enteignung und Entschädigung

(1) Eine Vertragspartei darf Investitionen eines Investors der anderen Vertragspartei weder direkt noch indirekt enteignen oder verstaatlichen oder sonstige Maßnahmen mit gleicher Wirkung (im Folgenden "Enteignung" genannt) ergreifen, ausgenommen:

- a) zu einem Zweck von öffentlichem Interesse,
- b) auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung,
- c) auf Grund eines ordentlichen Verfahrens sowie
- d) in Verbindung mit einer umgehenden, angemessenen und effektiven

Entschädigungszahlung in Übereinstimmung mit den nachstehenden Absätzen 2 und 3.

(2) Die in Absatz 1 genannten Entschädigungen sind auf der Grundlage des gerechten Marktwertes der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt, zu dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde, je nachdem, welches der frühere Zeitpunkt ist, zu berechnen. Sie enthalten Zinsen zum handelsüblichen Zinssatz für die Währung, in der die Zahlung erfolgt, ab dem Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung und sind frei transferierbar und voll verfügbar. Kommt es zu einer Verzögerung, so trägt das Gastland die auf Grund der Verzögerung entstandenen Kursverluste.

(3) Ein Investor, dessen Investitionen enteignet werden, hat gemäß den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, die die Enteignung vornimmt, das Recht, den Fall und die Bewertung der Investitionen in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels durch ein richterliches oder anderes zuständiges Organ dieser Vertragspartei umgehend überprüfen zu lassen.

## Artikel 6

### Entschädigung für Verluste

(1) Investoren einer Vertragspartei, deren Investitionen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf Grund eines Krieges oder anderen bewaffneten Konfliktes, eines

nationalen Aufstands, Notstands oder ähnlichen Ereignisses oder auf Grund höherer Gewalt einen Verlust erleiden, erfahren hinsichtlich der getroffenen Maßnahmen im Zusammenhang mit derartigen Verlusten, einschließlich Schadenersatz, Entschädigung und Rückerstattung durch die letztgenannte Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung als jene, die die letztgenannte Vertragspartei ihren eigenen Investoren oder Investoren eines Drittstaates gewährt.

(2) Ein Investor einer Vertragspartei, der bei einem in Absatz 1 genannten Ereignis einen Verlust erleidet durch

a) Beschlagnahme seiner Investition oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Organe der anderen Vertragspartei oder

b) Zerstörung seiner Investition oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Organe der anderen Vertragspartei, die unter den gegebenen Umständen nicht erforderlich war,

erhält auf jeden Fall von Seiten der letztgenannten Vertragspartei eine Rückerstattung oder Entschädigung, die in beiden Fällen unverzüglich, angemessen und effektiv sein muss und, was die Entschädigung betrifft, in Übereinstimmung mit Artikel 5 Absatz 2 und 3 erfolgt.

#### Artikel 7

##### Transfers

(1) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer von Geldmitteln im Zusammenhang mit ihren Investitionen in ihr und aus ihrem Hoheitsgebiet, und zwar insbesondere, aber nicht ausschließlich:

a) das Anfangskapital und zusätzliche Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung einer Investition;

b) Erträge;

c) Zahlungen auf Grund von Verträgen einschließlich Darlehensverträgen;

d) Erlöse aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation einer Investition;



- e) Entschädigungs- oder andere Zahlungen gemäß Artikel 5 und 6;
- f) Zahlungen auf Grund einer Streitbeilegung;
- g) Einkünfte und andere Bezüge von Beschäftigten aus dem Ausland, die in Zusammenhang mit der Investition eingestellt werden.

(2) Die in diesem Artikel genannten Transfers erfolgen ohne Einschränkung und ohne Verzögerung zu dem am Tag der Transferzahlung am Devisenmarkt geltenden Wechselkurs und werden in einer frei konvertierbaren Währung getätigt.

(3) In Ermangelung eines Devisenmarktes ist der anzuwendende Kurs jener des letzten Wechselkurses für die Umrechnung von Devisen in Sonderziehungsrechte.

(4) Unbeschadet der Absätze 1 bis 3 kann eine Vertragspartei einen Transfer durch die billige, nicht diskriminierende und in gutem Glauben erfolgte Anwendung ihrer Rechtsvorschriften in Hinblick auf:

- a) Konkurse, Insolvenzen oder den Schutz der Rechte von Gläubigern;
- b) die Ausgabe von und den Handel mit Wertpapieren;
- c) strafrechtliche Delikte oder
- d) zur Sicherung der Befolgung von Anordnungen oder Entscheidungen in Gerichtsverfahren

verhindern, vorausgesetzt, dass diese Maßnahmen und ihre Anwendung nicht dazu dienen, Zusagen oder Verpflichtungen der Vertragspartei gemäß diesem Abkommen zu umgehen.

#### Artikel 8

##### Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Einrichtung einem Investor auf Grund einer Schadloshaltung, Garantie oder eines Versicherungsvertrages für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Zahlung, so anerkennt die letztgenannte Vertragspartei die Übertragung aller Rechte und Ansprüche des Investors auf die erstgenannte Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Einrichtung sowie das Recht der erstgenannten Vertragspartei oder der von ihr hierzu

ermächtigten Einrichtung, alle diese Rechte und Ansprüche auf Grund des Eintrittsrechts in gleichem Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben.

#### Artikel 9

##### Andere Verpflichtungen

Jede Vertragspartei hält jede Verpflichtung, die sie hinsichtlich spezieller Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei eingegangen ist, ein.

#### Artikel 10

##### Nichtgewährung von Vorteilen

Eine Vertragspartei kann einem Investor der anderen Vertragspartei und dessen Investitionen die Vorteile aus diesem Abkommen verwehren, wenn Investoren einer Partei, die nicht Vertragspartei ist, ein Eigentumsrecht oder eine Kontrolle über den erstgenannten Investor ausüben, und dieser Investor im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften er gegründet wurde oder organisiert ist, keine entscheidende Geschäftstätigkeit ausübt.

#### Artikel 11

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei

(1) Jede Streitigkeit zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei über eine behauptete Nichteinhaltung einer Verpflichtung der Erstgenannten aus diesem Abkommen, die einen Verlust oder Schaden für den Investor oder seine Investition mit sich bringt, wird durch Verhandlungen freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine derartige Streitigkeit nicht innerhalb von drei (3) Monaten ab dem Zeitpunkt, zu dem eine Beilegung beantragt wird, beigelegt werden, so kann der betroffene Investor die Streitigkeit zur Entscheidung unterbreiten:

- a) dem zuständigen Gericht oder Verwaltungsgericht der Vertragspartei;
- b) einem Schiedsgericht, das eingerichtet wird

- i) gemäß den Schiedsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht (UNCITRAL);
- ii) den Schiedsregeln der Internationalen Handelskammer (ICC);
- iii) den Regeln des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (ICSID), das auf Grund des in Washington D.C. am 18. März 1965 zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten geschaffen wurde;
- c) jeder anderen Form von Streitbeilegung, auf die sich die Streitparteien einigen.

(3) Jede Vertragspartei stimmt hiermit uneingeschränkt zu, eine Investitionsstreitigkeit einem internationalen Vergleichs- oder Schiedsverfahren zu unterwerfen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, dass die Rechtsmittel im innerstaatlichen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft sind.

(4) Der Investor hat nur so lange die Wahl, die Streitigkeit gemäß Absatz 2 lit. b zur Entscheidung zu unterbreiten, als bezüglich derselben Forderung in dem Verfahren nach Absatz 2 lit. a in erster Instanz keine Entscheidung ergangen ist.

(5) Eine Vertragspartei macht nicht als Einwand, Gegenforderung, Aufrechnung oder aus einem anderen Grund geltend, dass eine Entschädigung oder andere Form von Schadenersatz bezüglich des gesamten behaupteten Schadens oder eines Teiles davon auf Grund einer Schadloshaltung, Garantie oder eines Versicherungsvertrages geleistet wurde oder geleistet wird.

(6) Strittige Angelegenheiten gemäß Artikel 9 werden in Ermangelung einer anderen Vereinbarung gemäß den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, die Streitpartei ist, einschließlich ihrer Regelungen des Internationalen Privatrechts, der Rechtsvorschriften über die Genehmigung bzw. Vereinbarung sowie der anwendbaren Regeln des Völkerrechts geregelt.

(7) Der Schiedsspruch ist für beide Streitparteien endgültig und bindend. Jede Vertragspartei sorgt für die umgehende und wirksame Anerkennung und Vollstreckung von Schiedsurteilen gemäß diesem Artikel.

#### Artikel 12

##### Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens werden, soweit wie möglich, freundschaftlich durch Verhandlungen auf diplomatischem Wege beigelegt.

(2) Können die Vertragsparteien nicht innerhalb von drei (3) Monaten nach Verhandlungsbeginn eine Einigung erzielen, so wird die Streitigkeit auf Verlangen einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Ein derartiges Schiedsgericht setzt sich für jeden einzelnen Fall wie folgt zusammen: Innerhalb von zwei (2) Monaten nach Erhalt des Antrags bestellt jede Vertragspartei ein Mitglied des Schiedsgerichts. Diese beiden Mitglieder wählen dann einen Staatsangehörigen eines Drittlandes, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten, der mit Zustimmung der beiden Vertragsparteien zum Vorsitzenden des Schiedsgerichts bestellt wird. Der Vorsitzende ist innerhalb von drei (3) Monaten ab dem Zeitpunkt der Bestellung der anderen beiden Mitglieder zu bestellen.

(4) Werden innerhalb der in Absatz 3 dieses Artikels festgelegten Fristen die erforderlichen Ernennungen nicht vorgenommen, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, diese Funktion auszuüben, so ist der Vizepräsident aufzufordern, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er verhindert, diese Funktion auszuüben, so ist das nächstdienstälteste Mitglied des Internationalen

Gerichtshofes, das kein Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist, aufzufordern, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen des Gerichts sind endgültig und für beide Streitparteien bindend.

(6) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und die Kosten ihrer Rechtsvertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen.

(7) In jeder anderen Hinsicht beschließt das Gericht, sofern die Vertragsparteien nicht etwas anderes bestimmen, seine Verfahrensordnung selbst.

#### Artikel 13

##### Anwendung anderer Vorschriften

Enthalten Gesetzesvorschriften einer Vertragspartei oder völkerrechtliche Verpflichtungen, die derzeit zwischen den Vertragsparteien zusätzlich zu diesem Abkommen bestehen oder später geschaffen werden, eine allgemeine oder spezielle Vorschrift, wonach Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als die in diesem Abkommen vorgesehene zu gewähren ist, so gehen diese Bestimmungen, soweit sie günstiger sind, diesem Abkommen vor.

#### Artikel 14

##### Anwendung des Abkommens

Dieses Abkommen gilt für alle Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften sowohl vor als auch nach Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben oder vornehmen werden. Dieses Abkommen gilt nicht für Investitionen, die einem Streitbelegungsverfahren gemäß dem am 25. Oktober 1989 unterzeichneten Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Förderung und den Schutz von Investitionen unterworfen wurden, das auf sie bis zur Streitbeilegung weiterhin Anwendung findet.

#### Artikel 15

##### Konsultation

Jede Vertragspartei kann, wann immer dies erforderlich ist, vorschlagen, Konsultationen über jede die Umsetzung dieses Abkommens betreffende Frage vorzunehmen. Diese Konsultationen werden an einem Ort und zu einem Zeitpunkt, der auf diplomatischem Wege vereinbart wird, abgehalten.

#### Artikel 16

##### In-Kraft-Treten und Dauer

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag des Einlangens der letzten diplomatischen Note in Kraft, die bestätigt, dass die Vertragsparteien die durch nationale Rechtsvorschriften für das In-Kraft-Treten dieses Abkommens erforderlichen Bedingungen erfüllt haben.

(2) Dieses Abkommen bleibt für einen Zeitraum von zehn (10) Jahren in Kraft; es wird auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außer-Kraft-Tretens dieses Abkommens getätigt wurden, gelten die Bestimmungen der Artikel 1 bis 15 noch für einen weiteren Zeitraum von zehn (10) Jahren vom Zeitpunkt des Außer-Kraft-Tretens des Abkommens an.

(4) Am Tag des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens tritt das am 25. Oktober 1989 unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Förderung und den Schutz von Investitionen außer Kraft; dies gilt nicht für Investitionen, die einem Streitbeilegungsverfahren gemäß Artikel 14 dieses Abkommens unterliegen.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig bevollmächtigten nachstehenden Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 7. März 2001, in zwei Urschriften, in deutscher, slowenischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung geht der englische Text vor.

Für die Republik Österreich:

Benita Ferrero-Waldner

Für die Republik Slowenien:

Dimitrij Rupel

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

## SPORAZUM

### MED REPUBLIKO AVSTRIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O MEDSEBOJNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB

Republika Avstrija in Republika Slovenija, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje med državama,

z namenom, da spodbudita in ustvarita ugodne razmere za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice na podlagi enakopravnosti in obojestranske koristi,

ob spoznanju, da bosta medsebojno spodbujanje in zaščita naložb na podlagi tega sporazuma spodbujala poslovne pobude,

ponovno potrjujejo svojo zavezanost spoštovanju mednarodno priznanih standardov dela,

sporazumeli, kot sledi:

#### 1. člen

#### Opredelitev pojmov

Za namen tega sporazuma:

#### 1. Izraz "vlagatelj" pomeni:

a) fizične osebe, ki so državljani ene ali druge pogodbenice v skladu z njeno zakonodajo, in

b) pravne osebe, vključno s korporacijami, gospodarskimi in drugimi družbami, združenji, ali katere koli druge subjekte, ki so registrirani ali ustanovljeni v skladu z zakonodajo te pogodbenice,

ki izvajajo ali so izvedle naložbo na ozemlju druge pogodbenice.



2. Izraz "naloyba vlagatelja pogodbenice" pomeni vsako vrsto premojenja na ozemlju ene pogodbenice, ki je neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom vlagatelja druge pogodbenice, vkljuyno:

a) s premixninami in nepremixninami ter katerimi koli drugimi stvarnimi pravicami, kot so hipoteka, zaseg, zastava in podobne pravice;

b) z deleži, delnicami in drugimi oblikami kapitalске udeleybe v druybi ter pravicami, ki iz njih izhajajo;

c) z obveznicami, zadolynicami, posojili in drugimi oblikami dolga ter pravicami, ki iz njih izhajajo;

d) z denanimi terjatvami ali katerimi koli storitvami, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z naloybo,

e) s pravicami na podroxyu intelektualne lastnine, tehnolo.kih procesov, dobrega imena ter know-howa;

f) s katero koli pravico, vkljuyno s koncesijami za iskanje, raziskovanje in izkori.xanje naravnih virov, ki jih z zakonom ali upravnim aktom podeljuje pristojni dr.yavni organ ali ki se podelijo s pogodbo.

Kakr.na koli sprememba oblike, v kateri se premojenje investira ali reinvestira, ne vpliva na njegovo naravo kot naloybo pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naloyba izvedena.

3. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prina.ajo naloybe, in vkljuxyuje zlasti, vendar ne izkljuyno, dobi.xek, dividende, obresti, avtorske honorarje ali druge oblike dohodka, povezanega z naloybami, vkljuyno z licenxinami in drugimi honorarji.

4. Izraz "ozemlje" pomeni za vsako pogodbenico ozemlje pod njeno suverenostjo, vkljuyno z zra.xnim prostorom in morskimi obmoxyji, nad katerimi ta pogodbenica izvaja suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom.

5. Izraz "posredni nadzor" pomeni dejanski nadzor, ugotovljen po pregledu dejanskih okoli.xin za vsak primer posebej. Pri katerem koli takem pregledu je treba upo.tevati vse pomembne dejavnike, vkljuyno z

a) vlagateljvim finančnim upravičenjem pri naložbi, vključno s kapitalsko udeležbo;

b) vlagateljevo zmožnostjo, da znatno vpliva na upravljanje in izvajanje naložbe, in

c) vlagateljevo zmožnostjo, da znatno vpliva na izbiro članov upravnega odbora ali katerega koli drugega organa upravljanja.

Če obstaja dvom, ali vlagatelj neposredno ali posredno nadzira določeno naložbo, nosi dokazno breme vlagatelj, ki trdi, da naložbo nadzoruje.

## 2. člen

### Spodbujanje in zaščita naložb

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju spodbuja in pospešuje, kolikor je mogoče, naložbe vlagateljev druge pogodbenice in sprejema take naložbe na svoje ozemlje v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Vsaka pogodbenica naložbam vlagateljev druge pogodbenice trajno zagotavlja poteno in pravično obravnavo.

3. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice so deležne popolne in trajne zaščite in varnosti na ozemlju druge pogodbenice. Pogodbenica na noben način ne sme z neupravičenimi, samovoljnimi ali diskriminacijskimi ukrepi na svojem ozemlju ovirati vlagateljev druge pogodbenice pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi in uživanju naložb ali razpolaganju z njimi.

## 3. člen

### Nacionalna obravnava in obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi

1. Vsaka pogodbenica zagotovi vlagateljem druge pogodbenice in njihovim naložbam obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo zagotavlja svojim vlagateljem in njihovim naložbam ali vlagateljem katere koli tretje države in njihovim naložbam glede upravljanja, obratovanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja, prodaje in likvidacije naložbe, kar je za vlagatelja ugodnejše.

2. Določba tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice kakršno koli prednostno obravnavo, ugodnost ali privilegij na podlagi:

a) katerega koli članstva v prostotrgovinskem območju, carinski uniji, skupnem trgu, gospodarski skupnosti ali večstranskem sporazumu o naložbah;

b) katerega koli mednarodnega sporazuma ali katere koli notranje zakonodaje, ki se nanaša na obdavčenje.

#### 4. člen

##### Preglednost

1. Vsaka pogodbenica nemudoma objavi ali kako drugače omogoči javno dostopnost do svojih zakonov, predpisov, postopkov in mednarodnih sporazumov, ki lahko vplivajo na izvajanje sporazuma.

2. Vsaka pogodbenica z naklonjenostjo obravnava določena vprašanja in na zahtevo drugi pogodbenici zagotovi informacije o zadevah iz prvega odstavka.

3. Pogodbenici ni treba priskrbeti informacij o določenih vlagateljih ali naložbah ali omogočiti dostopa do takih informacij, katerih razkritje bi oviralo uveljavitev zakonov ali bilo v nasprotju z njenimi zakoni in predpisi, ki varujejo zaupnost.

#### 5. člen

##### Razlastitev in nadomestilo

1. Pogodbenica ne sme neposredno ali posredno razlastiti ali nacionalizirati naložbe vlagatelja druge pogodbenice ali sprejeti nobenih ukrepov z enakovrednim učinkom (v nadaljevanju razlastitev), razen:

a) za namen, ki je v javnem interesu,

b) na nediskriminacijski podlagi,

c) v skladu z zakonitim postopkom in

d) ob plačilu takojšnjega, ustreznega in učinkovitega nadomestila v skladu z

drugim in tretjim odstavkom spodaj.

Nadomestilo iz prvega odstavka tega člena se izračuna na podlagi pošteno tržne vrednosti naložbe tik pred razlastitvijo ali preden je nameravana razlastitev postala

javno znana, kar je prej. Nadomestilo se plaša v prosto zamenljivi valuti brez odlašanja in vključuje obresti po komercialni stopnji, določene na tržni podlagi za valuto plačila od dneva razlastitve do dneva plačila, ter je prosto prenosljivo in dejansko unovčljivo. Ob zamudi država gostiteljica krije izgubo zaradi menjalnega tečaja, ki izhaja iz take zamude.

3. Vlagatelj, katerega naložbe so razlašene, ima po zakonodaji pogodbenice, ki je naložbo razlastila, pravico zahtevati, da sodni ali drug pristojni organ te pogodbenice nemudoma pregleda njegov primer in vrednotenje njegovih naložb v skladu z načeli iz tega člena.

#### 6. člen

##### Nadomestilo za izgube

1. Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, narodne vstaje, izrednega stanja ali kakega podobnega dogodka ali višje sile na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica zagotovi glede ukrepov, ki jih sprejme v zvezi s takimi izgubami, vključno z nadomestilom, od kodnino ali vzpostavitevjo prejšnjega stanja, nič manj ugodno obravnavo kot svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

2. Vlagatelju pogodbenice, ki ima v katerem koli od primerov iz prejšnjega odstavka izgubo, ki je nastala zaradi:

a) zaplembe njegove naložbe ali njenega dela, ki so jo izvedle sile ali organi druge pogodbenice, ali

b) uničenja njegove naložbe ali njenega dela, ki so ga povzročile sile ali organi druge pogodbenice in ga niso narekemale, druga pogodbenica v vsakem primeru zagotovi vzpostavitev prejšnjega stanja ali nadomestilo, ki je v obeh primerih takojšnje, ustrezno in učinkovito, nadomestilo pa je tudi v skladu z drugim in tretjim odstavkom 5. člena.

#### 7. člen

##### Prenosi

1. Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami na svoje ozemlje in z njega ter zlasti, vendar ne izključno:

- a) začetnega kapitala in dodatnih prispevkov za vzdrževanje ali razvoj naložb;
- b) dohodka;
- c) plačil po pogodbah, vključno s posojilnimi pogodbami;
- d) izkupička od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;
- e) kakršnega koli nadomestila ali drugega plačila iz 5. in 6. člena tega sporazuma;
- f) plačil, ki izhajajo iz rešitve spora;
- g) zaslužkov in drugih prejemkov oseba iz tujine, zaposlenega v zvezi z naložbo.

2. Prenosi iz tega člena se opravijo brez omejitev ali odlašanja v prosto zamenljivi valuti po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na datum prenosa.

3. Če ni trga tujega denarja, se za tečaj uporabi zadnji menjalni tečaj za menjavo valut v posebne pravice krpanja.

4. Ne glede na prvi, drugi in tretji odstavek lahko pogodbenica prepreči prenos s pravično, nediskriminacijsko in dobronamerno uporabo svoje zakonodaje, ki se nanaša na:

- a) stečaj, plačilno nesposobnost ali varstvo pravic upnikov;
- b) izdajanje vrednostnih papirjev, trgovanje ali poslovanje z njimi;
- c) kazniva dejanja ali
- d) zagotavljanje spoštovanja odredb ali sodb v sodnih postopkih,

pod pogojem, da se taki ukrepi in njihova uporaba ne uporabljajo kot sredstvo za izogibanje zavezam ali obveznostim pogodbenice po tem sporazumu.

8. člen

Subrogacija

Če pogodbenica ali agencija, ki jo ta določa, opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi danega jamstva, garancije ali pogodbe o zavarovanju v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica prizna prenos vseh pravic in terjatev vlagatelja na prvo pogodbenico ali agencijo, ki jo ta določa, in pravico prve pogodbenice ali agencije, ki jo ta določa, da na podlagi subrogacije uresničuje katero koli tako pravico in terjatev v enakem obsegu kot njen pravni predhodnik.

9. člen

Druge obveznosti

Vsaka pogodbenica spo.tuje katero koli obveznost, ki jo je prevzela glede dolo×enih nalo×b vlagateljev druge pogodbenice.

10. člen

Odrekanje ugodnosti

Pogodbenica lahko vlagatelju druge pogodbenice in njegovim nalo×bam odre×e ugodnosti po tem sporazumu, ×e imajo vlagatelji nepogodbenice v lasti ali pod nadzorom tega vlagatelja in ta vlagatelj nima pomembnej.e poslovne dejavnosti na ozemlju pogodbenice, po katere zakonu je ustanovljen ali organiziran.

11. člen

Re.evanje sporov med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice

1. Kakr.en koli spor, ki lahko nastane med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z domnevno kritivjo obveznosti prve po tem sporazumu in povzro×i vlagatelju ali njegovi nalo×bi izgubo ali .kodo, se re.uje po mimi poti s pogajanjii.

2. .e takega spora ni mogo×e re.iti v treh (3) mesecih od datuma zahteve za re.itev, lahko prizadeti vlagatelj spor predlo×i:

- a) pristojnemu sodi.×u ali upravnemu sodi.×u pogodbenice;
- b) arbitraýnemu sodi.×u, ki se ustanovi po:
  - i) Arbitraýnih pravilih Komisije Zdru×enih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL);
  - ii) pravilih arbitraýe Mednarodne trgovinske zbornice (ICC);
  - iii) pravilih Mednarodnega centra za re.evanje investicijskih sporov (ICSID), ustanovljenega na podlagi Konvencije o re.evanju investicijskih sporov med drýavami in drýavljanii drugih drýav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965;
- c) kateri koli drugi obliki re.evanja sporov, za katero se dogovorita stranki v sporu.

3. Vsaka pogodbenica brezpogojno sogla.a s predložitvijo investicijskega spora mednarodni spravi ali arbitraji. To soglasje vključuje odpoved zahtevi, da je treba izrpati notranja upravna ali sodna pravna sredstva.

4. Vlagatelj se lahko odloxi predložiti spor v re.evanje v skladu s to\*ko b) drugega odstavka, samo dokler o isti zahtevi ni bilo odlo\*eno na prvi stopnji v postopku v skladu s to\*ko a) drugega odstavka.

5. Pogodbenica ne uveljavlja kot obrambo, protizahtevke, pravico do pobota ali iz katerega koli drugega razloga tega, da je bila ali bo prejeta na podlagi jamstva, garancije ali pogodbe o zavarovanju od.kodnina ali drugo nadomestilo za vso domnevno .kodo ali njen del.

6. O zadevah v sporu po 9. \*lenu se odlo\*xi, \*e ni druga\*e dogovorjeno, v skladu z zakonodajo pogodbenice, ki je stranka v sporu, vklju\*no z njenimi kolizijskimi pravili, pravom, ki ureja dovoljenje ali pogodbo, ter ustreznimi pravili mednarodnega prava.

7. Arbitraйна odlo\*ba je dokon\*na in zavezujo\*a za stranki v sporu. Vsaka pogodbenica zagotovi takoj.nje in u\*inkovito priznanje in izvr.itev arbitraynih odlo\*b, izdanih na podlagi tega \*lena.

12. \*len

Re.evanje sporov med pogodbenicama

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, kolikor je mogo\*e, re.ujejo mirno s pogajanjmi po diplomatski poti.

2. .e pogodbenici spora ne re.ita v treh (3) mesecih od za\*etka pogajanj, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloji arbitraynemu sodi.\*u v skladu z dolo\*bami tega \*lena.

3. Tako arbitrayno sodi.\*e se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji na\*in. V dveh mesecih od prejema zahtevka za arbitrayo imenuje vsaka pogodbenica enega \*lana arbitraynega sodi.\*a. Ta dva \*lana nato izbereta dr.yavljana tretje dr.yave, s katero imata obe pogodbenici diplomatske odnose, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika arbitraynega sodi.\*a. Predsednik se imenuje v treh (3) mesecih od datuma, ko sta bila imenovana druga dva \*lana.

4. .e potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, dolo\*enih v tretjem odstavku tega \*lena, lahko ena ali druga pogodbenica, \*e ni dogovorjeno druga\*e, zaprosi

predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljani ene ali druge pogodbenice ali če iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti omenjene naloge, se zaprosi podpredsednik, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljani ene ali druge pogodbenice ali če iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti omenjene naloge, se zaprosi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljani ene ali druge pogodbenice, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Odločitve arbitražnega sodišča so za pogodbenici dokončne in zavezuječe.

6. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana in svojega zastopstva v arbitražnem postopku. Pogodbenici prevzmeta stroške za predsednika in druge stroške v enakih delih. Glede stroškov lahko arbitražno sodišče odloči drugače.

7. Glede vseh drugih zadev arbitražno sodišče samo določi svoj poslovnik, če pogodbenici ne določita drugače.

13. člen

#### Uporaba drugih pravil

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi naložbam vlagateljev iz druge pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, take določbe v obsegu, kolikor so ugodnejše, prevladajo nad tem sporazumom.

14. člen

#### Uporaba sporazuma

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe vlagateljev iz ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi, ki so obstajale ob začetku njegove veljavnosti ali so bile izvedene po njem. Ta sporazum se ne uporablja za naložbe, glede katerih teče postopek za reševanje sporov po Sporazumu med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o spodbujanju in varstvu tujih vlaganj, podpisanem 25. oktobra 1989, ki se zanje še naprej uporablja, dokler spor ni rešen.

15. člen



Posvetovanja

Vsaka pogodbenica lahko po potrebi predlaga posvetovanja o kateri koli zadevi, ki vpliva na izvajanje tega sporazuma. O kraju in času teh posvetovanj se dogovori po diplomatski poti.

16. člen

Začetek veljavnosti in trajanje

1. Sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca po dnevu prejema zadnje diplomatske note, ki potrjuje, da sta pogodbenici izpolnili pogoje, določene z notranjo zakonodajo, za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Sporazum velja deset (10) let; podaljša se za nedoločen čas in ga lahko ena ali druga pogodbenica pisno odpove po diplomatski poti z dvanajstmesečnim odpovednim rokom.
3. Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom prenehanja veljavnosti tega sporazuma, veljajo določbe od 1. do 15. člena tega sporazuma za nadaljnje obdobje desetih (10) let po datumu prenehanja veljavnosti tega sporazuma.
4. Na datum, ko začne veljati ta sporazum, preneha veljati Sporazum med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o spodbujanju in varstvu tujih vlaganj, podpisan 25. oktobra 1989, razen za naložbe, glede katerih teče postopek za reševanje sporov, kot to določa 14. člen tega sporazuma.

V DOKAZ TEGA sta za to pravilno pooblašena predstavnika podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v dveh izvodih na Dunaj dne 7. marca 2001 v nemškem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Republiko Avstrijo:

Benita Ferrero-Waldner

Za Republiko Slovenijo:

Dimitrij Rupel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République de Slovénie, ci-après dénommées les " Parties contractantes ",

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

Entendant encourager et créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans des conditions d'égalité et à leur avantage mutuel,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements fondées sur le présent Accord stimuleront l'initiative commerciale et industrielle,

Réaffirmant leur engagement au respect des normes internationales applicables aux conditions de travail,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*  
*Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investisseur " désigne :

(a) les personnes physiques possédant la nationalité de l'une ou de l'autre Partie contractante, conformément à leur législation respective, et

(b) les personnes morales, y compris les sociétés, les entreprises commerciales ou autres, les associations, ou toute autre entité immatriculées ou constituées conformément au droit de ladite Partie contractante ;

réalisant ou ayant réalisé un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'expression " investissement par un investisseur d'une Partie contractante " s'entend de tous les types d'actifs sur le territoire d'une Partie contractante, appartenant ou contrôlés, directement ou indirectement, par un investisseur de l'autre Partie contractante, dont :

(a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous les autres droits in rem, tels qu'hypothèques, nantissements, gages et droits analogues ;

(b) les actions, parts sociales et autres formes de participation au capital dans une société, ainsi que les droits qui en découlent ;

(c) les bons, obligations, prêts et autres formes de créances, ainsi que les droits qui en découlent ;

(d) les créances monétaires ou les droits à prestation ayant une valeur économique et étant liés à un investissement ;

(e) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

(f) tout droit, qu'il soit conféré par la loi ou par un acte administratif d'une autorité compétente d'un Etat ou par contrat, y compris les concessions de prospection, de recherche et d'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne modifie leur caractère d'investissements, sous réserve que cette modification soit conforme aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

3. Le terme " produits " désigne les montants que rapportent les investissements et notamment, quoique pas exclusivement, englobe les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres formes de revenu découlant des investissements, y compris les droits de licences et autres honoraires.

4. Le terme " territoire " s'entend, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, le territoire placé sous sa souveraineté, y compris l'espace aérien et les zones maritimes, sur lesquels la Partie contractante en cause exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément à sa législation interne et au droit international.

5. L'expression " contrôle indirect " s'entend d'un contrôle de fait, déterminé après étude des circonstances réelles dans chacune des situations. Dans toute étude de ce type, tous les facteurs pertinents sont considérés, y compris :

(a) l'intérêt financier, dont la participation au capital, des investisseurs dans l'investissement ;

(b) la faculté, pour les investisseurs, d'exercer une influence importante sur la gestion et sur le fonctionnement de l'investissement ; et

(c) la faculté, pour les investisseurs, d'exercer une influence importante sur le choix des membres du conseil d'administration ou de tout autre organe de gestion.

Lorsqu'un doute existe quant au fait qu'un investisseur contrôle, directement ou indirectement, un investissement, la charge de la preuve que ce contrôle est effectif repose sur l'investisseur qui prétend l'avoir.

## *Article 2*

### *Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante favorise et encourage dans la mesure du possible, sur son territoire, les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements sur son territoire dans des conditions conformes à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante accorde en permanence aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable.

3. Les investissements des investisseurs de l'une ou de l'autre Partie contractante jouissent d'une protection et d'une sécurité entières et constantes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne met obstacle, par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'explo-

tation, à la jouissance ou à la cession des investissements réalisés sur leurs territoires respectifs par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### *Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou à des investisseurs de tout pays tiers et à leurs investissements en matière de gestion, d'exploitation, de maintien, d'utilisation, de jouissance, de vente et de liquidation d'un investissement, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège, en vertu :

(a) d'une appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière, à un marché commun, à une communauté économique ou à un quelconque accord multilatéral relatif à l'investissement ;

(b) de tout accord international ou d'une législation interne portant sur la fiscalité.

### *Article 4*

#### *Transparence*

1. Chaque Partie contractante publie dans les meilleurs délais, ou met publiquement à disposition d'une quelconque autre manière, les procédures ainsi que les accords internationaux susceptibles d'avoir une incidence sur la mise en oeuvre de l'Accord.

2. Chaque Partie contractante étudie avec bienveillance les questions spécifiques et communique, sur demande, des renseignements à l'autre Partie contractante sur les questions visées au paragraphe 1.

3. Aucune Partie contractante n'est tenue de donner des renseignements ou d'autoriser l'accès à des renseignements sur tels ou tels investisseurs, renseignements dont la divulgation ferait obstacle à l'exercice de la loi ou serait contraire à ses lois et règlements qui protègent la confidentialité.

### *Article 5*

#### *Expropriation et indemnisation*

1. Une Partie contractante ne peut exproprier ou nationaliser directement ou indirectement un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante ni prendre de mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommé " expropriation "), excepté :

(a) pour des raisons d'intérêt public,

(b) sur une base non discriminatoire,

(c) en conformité au processus de la justice, et

(d) moyennant le versement rapide d'une indemnité adéquate et effective conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la juste valeur marchande de l'investissement immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, l'événement le plus précoce faisant foi. L'indemnité est payée en une devise librement convertible, sans retard, et comprend les intérêts à un taux commercial fixé sur la base du marché et applicable à la monnaie du paiement à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement et est librement transférable et effectivement réalisable. En cas de retard, toute perte de change due à ce retard est prise en charge par le pays d'accueil.

3. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a le droit, en vertu du droit de la Partie contractante qui exproprie, de demander que son cas ainsi que la valeur de ses investissements soient examinés par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente de ladite Partie contractante conformément aux principes énoncés dans le présent article.

#### *Article 6* *Indemnisation des pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ont subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'une insurrection, d'un état d'urgence ou de tout autre événement analogue ou d'un cas de force majeure survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout Etat tiers en ce qui concerne l'indemnisation, le dédommagement et la restitution.

2. Un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 1, subit des pertes résultant :

(a) de la réquisition totale ou partielle de son investissement par les forces ou autorités de l'autre Partie contractante, ou

(b) de la destruction totale ou partielle de son investissement par les forces ou autorités de l'autre Partie contractante, destruction qui n'était pas rendue nécessaire par la situation, a droit en tout état de cause à restitution ou indemnisation par la Partie contractante dernière citée, restitution ou indemnisation qui est faite sans délai, qui est adéquate et effective et qui, dans le cas de l'indemnisation, est conforme aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 5.

*Article 7*  
*Transferts*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert dans et depuis son territoire des fonds liés à leurs investissements et en particulier, quoique non exclusivement :

(a) le capital de départ et les contributions supplémentaires destinées au maintien ou au développement des investissements ;

(b) les produits ;

(c) les paiements faits sous contrat au titre d'accords de prêts ;

(d) les produits de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement ;

(e) toute indemnisation ou autre paiement visé aux articles 5 et 6 du présent Accord ;

(f) les paiements consécutifs au règlement d'un différend ;

(g) les gains et autres rémunérations du personnel recruté à l'étranger aux fins de l'investissement.

2. Les transferts visés dans le présent article sont faits sans restriction ni retard au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert et sont effectués dans une devise librement convertible.

3. En l'absence d'un marché des devises étrangères, le taux applicable est le taux de change le plus récent de conversion des devises en Droits de tirage spéciaux.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, une Partie contractante peut empêcher un transfert en faisant appliquer, équitablement, sans discrimination et de bonne foi sa législation visant :

(a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;

(b) l'émission, la vente et le traitement des titres ;

(c) les délits criminels ou pénaux ; ou

(d) le respect des arrêts ou des jugements prononcés lors des poursuites judiciaires ; sous réserve que ces mesures et leur application ne soient pas exploitées comme un moyen, pour la Partie contractante, d'échapper aux engagements ou aux obligations qui sont les siens en vertu du présent Accord.

*Article 8*  
*Subrogation*

Si une Partie contractante ou son organisme désigné à cet effet effectue un paiement à son investisseur au titre d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance qu'elle a accordé pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert à la Partie contractante première citée ou à son organisme désigné à cet effet de tous les droits et revendications de l'investisseur ainsi que le droit qu'a

la Partie contractante première citée ou son organisme désigné d'exercer lesdits droits et revendications par voie de subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

*Article 9*  
*Autres obligations*

Chaque Partie contractante s'acquitte de toute obligation qu'elle a contractée concernant des investissements spécifiques réalisés par des investissements de l'autre Partie contractante.

*Article 10*  
*Refus d'accorder des avantages*

Une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante et à ses investisseurs, si des investisseurs d'une Partie non contractante détiennent ou contrôlent l'investisseur premier cité et que ce dernier n'exerce aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie contractante en vertu des lois de laquelle il est constitué ou organisé.

*Article 11*  
*Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend susceptible de survenir entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation de cette autre Partie contractante découlant du présent Accord et entraînant une perte ou un dommage pour l'investisseur ou pour son investissement est réglé à l'amiable par voie de négociation.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de la demande de règlement, l'investisseur concerné peut le soumettre :

- (a) au tribunal compétent ou à un tribunal administratif de la Partie contractante ;
- (b) à un tribunal arbitral établi conformément :
  - (i) aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations-Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) ;
  - (ii) aux règles d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale (CCI) ;
  - (iii) aux règles du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les Etats et les ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 ;
- (c) à toute autre forme de règlement des différends convenue par les parties au différend.

3. Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend relatif à un investissement à la conciliation ou à l'arbitrage

international. Ce consentement implique la renonciation à l'impératif selon lequel les voies de recours administratives ou judiciaires internes doivent être épuisées.

4. L'investisseur peut choisir de ne soumettre le différend à un règlement selon les dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 2 qu'après qu'une décision relative à la même revendication aura été prise au premier chef dans les conditions visées à l'alinéa (a) du paragraphe 2.

5. Une Partie contractante ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie des dommages a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat d'indemnisation, de garantie ou d'assurance.

6. Les questions objets du différend en vertu de l'article 9 sont réglées, en l'absence d'un autre accord, conformément à la législation de la Partie contractante qui est partie au différend, y compris ses règles applicables au conflit de lois, le droit régissant l'autorisation ou l'accord et les règles applicables du droit international.

7. La sentence est définitive et a force exécutoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante veille à ce que le jugement rendu en vertu des dispositions du présent article soit reconnu et exécuté promptement et effectivement.

#### *Article 12*

##### *Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable par voie de négociations menées par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord dans un délai de trois (3) mois après le début des négociations, le différend est, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral, dans des conditions conformes aux dispositions du présent article.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour la circonstance comme suit. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers, avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques, ressortissant qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans un délai de trois (3) à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations voulues n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour de justice internationale à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou est dans l'incapacité pour quelque autre raison que ce soit de remplir ladite fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou est dans l'incapacité de remplir ladite fonction, le membre de la Cour de justice internationale suivant dans l'ordre



hiérarchique, non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de son propre membre et de sa représentation aux procédures arbitrales. Les deux Parties contractantes prennent en charge à parts égales les frais du Président ainsi que tous les autres frais éventuels. Le tribunal peut prendre une autre décision relativement aux frais.

7. A tous autres égards, le tribunal fixe son propre règlement intérieur à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

#### *Article 13*

##### *Application d'autres règles*

Si les dispositions législatives de l'une ou de l'autre Partie contractante ou les obligations ressortant du droit international existantes à l'heure actuelle ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement, qu'il soit d'ordre général ou particulier, accordant aux investissements faits par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévalent sur les conditions du présent Accord.

#### *Article 14*

##### *Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante dans des conditions conformes à ses lois et règlements en place ou promulgués après son entrée en vigueur. Le présent Accord ne s'applique pas aux investissements faisant l'objet d'une procédure de règlement des différends tombant sous le coup de l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale socialiste de Yougoslavie relatif à la promotion et la protection des investissements, signé le 25 octobre 1989, lequel continue de s'appliquer auxdits investissements jusqu'à ce que le différend soit réglé.

*Article 15*  
*Consultations*

Chaque Partie contractante peut proposer de tenir, lorsque nécessaire, des consultations sur l'une quelconque des questions concernant la mise en oeuvre du présent Accord. Ces consultations se tiennent en un lieu et à une date à convenir par la voie diplomatique.

*Article 16*  
*Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la réception de la dernière note diplomatique confirmant que les Parties contractantes se sont conformées aux conditions prévues par leur législation nationale respective pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans ; il sera prorogé indéfiniment et pourra être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements faits avant la date de résiliation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 15 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix (10) ans à compter de la date de la résiliation du présent Accord.

4. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale socialiste de Yougoslavie relatif à la promotion et la protection des investissements, signé le 25 octobre 1989, sera résilié, excepté en ce qui concerne les investissements faisant l'objet d'une procédure de règlement des différends ainsi que stipulé à l'article 14 du présent Accord.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne le 7 mars 2001, en langues allemande, slovène et anglaise, toutes également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement d'Autriche :

BENITA FERRERO-WALDNER

Pour la République de Slovénie:

DIMITRIJ RUPEL